

۴۹۴۲۶/۱۲۴۴۳۴

۱۳۹۲ / ۷ / ۹



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۲، ۱۱، ۵۱۸۷۹
تاریخ ثبت:	۱۳۹۲ / ۷ / ۹
ساعت ورود:	کد پرونده:

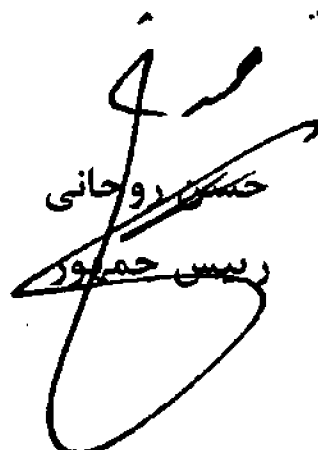
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در زمینه مبارزه با جرایم فراملی" که بنا به پیشنهاد وزارت کشور در جلسه مورخ ۱۳۹۲/۶/۱۳ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می گردد.

  
حسین روحانی  
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه، وزارت دادگستری، وزارت اطلاعات، وزارت کشور، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی :

با عنایت به روابط دوستانه بین دو کشور ایران و چین و اهمیت مسایل امنیتی و با اعتقاد به لزوم برقراری همکاری های امنیتی متقابل و درک فواید ناشی از آن و با آگاهی از نقش موثر دو کشور در تحکیم امنیت و ثبات منطقه ای و با عنایت به آسیب پذیری کشورها در خصوص جرایم سازمان یافته فراملی و خدشه دار نمودن نظم و امنیت عمومی و جان و رفاه شهروندان به واسطه ارتکاب جرایم یاد شده و به منظور توسعه و ارتقای سطح مناسبات بین دو دولت، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

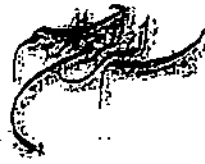
"لایحه موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در زمینه مبارزه با جرایم فراملی"

ماده واحده - موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در زمینه مبارزه با جرایم فراملی مشتمل بر یک مقدمه و (۱۲) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر کشور

وزیر امور خارجه



موافقت نامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

دزینه مبارزه با جرائم فرامی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین که از این پس "طرف‌ها" خوانده می‌شوند؛ به منظور تقویت و توسعه روابط دوستانه میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری خلق چین و تقویت همکاری‌ها در زمینه مبارزه با جرائم فرامی، براساس احترام متقابل به حق حاکمیت ملی، برابری و منافع متقابل، به شرح زیر توافق نمودند:

#### ماده (۱)

#### زمینه‌های همکاری

طرف‌ها، براساس پیمان‌های بین‌المللی که عضو آن می‌باشند و قوانین کشورهای متبوع خود، در زمینه جلوگیری و مبارزه با جرائم زیر در حیطه اختیارات ذیربط خود همکاری خواهند نمود:

- ۱- فعالیت‌های تروریستی بین‌المللی؛
- ۲- تولید غیرقانونی و قاچاق مواد مخدر، روانگردان و پیش‌سازهای شیمیایی؛
- ۳- قاچاق کالا از جمله اشیاء تاریخی و فرهنگی؛
- ۴- پولشویی؛
- ۵- جعل اسکناس و اوراق بهاء دار و کارت‌های اعتباری؛
- ۶- جعل گذرنامه، ویزا و سایر اسناد با ارزش؛

دفتر هیئت دولت

۷- قاچاق سلاح‌های گرم، مهمات، مواد منفجره، مواد قابل اشتعال خطرناک، مواد شیمیایی برای آتش‌بازی، مواد سمی قوی، مواد هسته‌ای و سایر مواد رادیواکتیو؛

۸- سازماندهی یا انتقال غیرقانونی اشخاص از مرزهای ملی؛

۹- قاچاق انسان؛

۱۰- کلاهبرداری؛

۱۱- جرائم رایانه‌ای؛

۱۲- دیگر جرائم فراملی.

## ماده (۲)

### تبادل اطلاعات

طرف‌ها، براساس قوانین کشورهای متبوع خود، اطلاعات زیر را تبادل خواهند

نمود:

۱- اطلاعات در زمینه جرائم مذکور در ماده (۱) این موافقت‌نامه؛

۲- اطلاعات در مورد شهروندان هر یک از طرف‌ها که در سرزمین طرف دیگر مرتکب جرایمی شده و در بازداشت بسر می‌برند و یا علیه آنها جرایمی ارتکاب یافته است، یا به‌طور غیرقانونی مورد ضرب و شتم قرار گرفته‌اند؛

۳- اطلاعات در مورد اشخاص فراری مظنون به ارتکاب جرم، اشخاص متهم و مجرمین؛

۴- اطلاعات در زمینه قوانین پیشگیری و مبارزه با جرائم؛

۵- سایر اطلاعات مورد علاقه طرف‌ها.

دفتر هیئت دولت

### ماده ( ۳ )

#### تبادل تجربیات

طرف‌ها تجربیات در زمینه های زیر را تبادل خواهند نمود:

- ۱- جلوگیری، مبارزه و رسیدگی به جرائم؛
- ۲- ساز و کار مدیریت جمعیت و کنترل اجتماعی؛
- ۳- نظارت و کنترل سلاحهای گرم، مهمات، مواد منفجره، مواد قابل اشتعال خطرناک، مواد شیمیایی برای آتش‌بازی، مواد سمی قوی، مواد هسته‌ای و سایر مواد رادیواکتیو و خطرناک؛
- ۴- نظارت بر ورود و خروج اشخاص، از جمله اتباع بیگانه؛
- ۵- مدیریت حفاظت و امنیت ترافیک جاده‌ای، خطوط ریلی، بنادر، کشتیرانی، و هواپیمائی کشوری؛
- ۶- به کارگیری اقدامات مقابله‌ای و شیوه‌های فنی در زمینه رسیدگی و جلوگیری از بروز جرائم رایانه‌ای؛
- ۷- مدیریت اطفاء حریق؛
- ۸- ساختار حقوقی پلیس؛
- ۹- آموزش و تربیت پلیس از جمله از طریق برگزاری نشست‌ها و دوره‌های آموزشی یا اعزام مربی و کارشناس؛
- ۱۰- کنترل مرزها و روش‌های مدیریتی.

### ماده ( ۴ )

#### همکاری از طریق پلیس بین‌الملل

طرف‌ها، در زمینه تقویت همکاری‌ها بین دفتر مرکزی ملی پلیس بین‌الملل مستقر در ایران و دفتر مرکزی ملی پلیس بین‌الملل مستقر در چین، اقدام خواهند نمود و حیطه همکاری‌ها را گسترش خواهند داد.

دفتر هیئت دولت

## ماده (۵)

### شیوه همکاری

- ۱- طرف‌ها، براساس قوانین کشورهای متبوع خود، به صورت متقابل در حیطه اختیارات ذریع خود، به طور مشترک اقداماتی را برای جلوگیری از جرائم مذکور در ماده (۱) این موافقت‌نامه و مقابله با آنها، ساماندهی رسیدگی، تجسس و توقیف اشخاص مظنون به ارتکاب جرم، اشخاص متهم و مجرمین اتخاذ خواهند کرد و نسبت به اطلاع‌رسانی در خصوص هویت آنها به طرف دیگر، مدارک و شواهد، جزئیات موضوع، تحویل اشخاص مظنون به ارتکاب جرم، اشخاص متهم و مجرمین و در صورت لزوم انتقال مدارک جرم به طرف دیگر، اقدام خواهند نمود.
- ۲- هر یک از طرف‌ها، با رضایت متقابل نسبت به اعزام یک گروه کاری به منظور هماهنگ نمودن کارهای مربوط به تفحص و بازجویی یا در صورت لزوم تشکیل یک گروه مشترک جهت رسیدگی، اقدام خواهند نمود و در مورد موضوعات مهم، عملیات مشترک انجام خواهد شد.
- ۳- طرف‌ها، اقدامات موثری را به منظور تضمین ایمنی شهروندان و نهادهای طرف دیگر در سرزمین متبوع خود اتخاذ خواهند کرد و طرف دیگر را از اطلاعات مربوط به ایمنی شهروندان و نهادهای خود آگاه خواهند ساخت.

دفتر هیئت دولت

### ماده (۶)

#### محرمانه بودن

- ۱- بر اساس درخواست هریک از طرف‌ها برای محرمانه بودن اطلاعات و اسنادی که فراهم می‌نماید، طرف دیگر تمام اقدامات لازم را برای رعایت آن اتخاذ خواهد کرد.
- ۲- هیچ یک از طرف‌ها نمی‌تواند هرگونه اطلاعات، سند یا ابزار فنی دریافتی طبق این موافقت‌نامه را بدون موافقت کتبی طرف ارائه دهنده، به طرف ثالث منتقل کند.

### ماده (۷)

#### امتناع از همکاری

- ۱- در صورتی که طرف درخواست شونده معتقد باشد که اجرای درخواست، به حق حاکمیت ملی، قوانین و مقررات داخلی، امنیت ملی یا منافع عمومی آن خدشه وارد می‌نماید، می‌تواند از اجرای تمامی یا بخشی از درخواست امتناع نماید.
- ۲- طرف درخواست کننده باید در اسرع وقت از دلایل امتناع از اجرای کامل یا جزئی درخواست خود مطلع گردد.

### ماده (۸)

#### هزینه‌ها

هزینه‌های سفر بین‌المللی برای هیئت‌های اعزامی به موجب مفاد این موافقت‌نامه، به عهده طرف فرستنده و هزینه‌های صرف شده در کشور طرف دریافت کننده بر عهده طرف اخیر است، مگر آن که دو طرف از پیش به نحو دیگری توافق کرده باشند.

دفتر هیئت دولت

## ماده (۹)

### پیگیری اجرای موافقت‌نامه

- ۱- طرف‌ها به صورت متناوب در خصوص تبادل اطلاعات مربوط به اجرای این موافقت‌نامه و بحث و تبادل نظر در زمینه همکاری‌های آتی، در تهران و پکن به صورت سالانه تشکیل جلسه خواهند داد.
- ۲- مراجع صلاحیتدار مسئول اجرای این موافقت‌نامه در دو طرف عبارتند از:
  - از سوی جمهوری اسلامی ایران - وزارت کشور
  - از سوی جمهوری خلق چین - وزارت امنیت عمومی
- ۳- چگونگی اجرای این موافقت‌نامه به صورت متقابل توسط اداره کل امنیتی وزارت کشور جمهوری اسلامی ایران و اداره کل همکاری بین‌المللی وزارت امنیت عمومی جمهوری خلق چین، مشخص خواهد شد.
- ۴- طرف‌ها به منظور تضمین به موقع و مؤثر ارتباطات، یک خط تلفن مستقیم ۲۴ ساعته برقرار خواهند نمود. شماره‌های تماس در جلسات کارشناسی مبادله خواهد شد و ارتباطات به زبان انگلیسی صورت خواهد گرفت.

## ماده (۱۰)

### ارتباط با دیگر کنوانسیون‌های بین‌المللی

این موافقت‌نامه، بر اجرای تعهدات بین‌المللی ناشی از دیگر کنوانسیون‌های بین‌المللی که طرف‌ها، امضاء کرده‌اند یا به آنها ملحق شده‌اند، تأثیری نخواهد داشت.

## ماده (۱۱)

### حل و فصل اختلاف

طرف‌ها هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرای این موافقت‌نامه را با مذاکره دوستانه یا از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند نمود.

دفتر هیئت دولت



ماده (۱۲)

مدت اعتبار و اصلاحات

۱- این موافقت نامه از تاریخ ارسال آخرین اطلاعیه کتبی هریک از طرف ها به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک، مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقت نامه بعمل آورده است، به مدت ۵ سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از انقضای دوره مزبور، این موافقت نامه خود به خود برای دوره های پنج ساله دیگر تمدید می گردد، مگر آن که یکی از طرف ها تمایل خود را به فسخ آن، حداقل شش ماه قبل از انقضای آن به صورت کتبی به اطلاع طرف دیگر برساند.

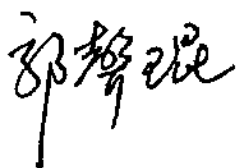
۲- طرف ها با رضایت متقابل می توانند نسبت به تغییر و تکمیل این موافقت نامه، اقدام نمایند. اصلاحات مزبور با رعایت بند (۱) ماده ۱۱۲ این موافقت نامه لازم الاجرا خواهد شد.

این موافقت نامه در شهر پکن در تاریخ ۱۳ تیر ۱۳۹۲ هجری شمسی برابر با ۴ جولای ۲۰۱۳ میلادی در دو نسخه به زبان های فارسی، چینی و انگلیسی امضاء گردیده است که تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشد، در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک می باشد.

از طرف دولت جمهوری خلق چین

کوشنگ کون

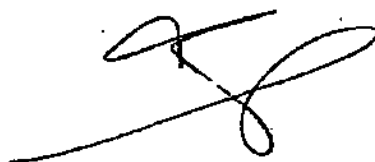
صنوبرای دولتی و وزیر امنیت عمومی



از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

مصطفی محمدنژاد

وزیر کشور



دفتر هیئت دولت